

ύνατο νά γνωσκή ὅτι τὸ περὶ αὐτοῦ ὁ λόγος πράγμα γνήριον ἐκ πειρατείας.

Ἄρθρ. 20.

Συμφωνεῖται ὅτι τὰ πλοῖα τὰ ἐκ τῆς Ἐπικρατείας τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος φθάνοντα εἰς ἕνα ἢ ἄλλο λιμένων τοῦ Βελγίου, ἢ τὰ ἐξ ἑνὸς λιμένος τῆς Ἐπικρατείας τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Βέλγων εἰς ἕνα λιμένα τινὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ τὰ ὅποια ἤθελον εἶναι προμηθευμένα ἀπὸ ὑγειονομικῆν πιστοποίησιν ἐκδομένην ὑπὸ τοῦ ἐπ' αὐτῷ ἀρμοδίου ὑπεκλλικτοῦ τοῦ λιμένος ὅθεν ἐξέπλευσαν τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος πλοῖα, καὶ θεωροῦσαν ὅτι οὐδεμία κολλητικὴ ἢ λοιμικὴ νόσος ὑπῆρχεν ἐν τῶν ῥηθέντων λιμένων, δὲν θέλουν υποβάλλεσθαι εἰς ἄλλαν καθήκοντα εἰρήναι εἰς τὴν ἀπαιτούμενην διὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ ἐπὶ τῆς ὑγείας τοῦ λιμένος, ὅπου ἤθελεν προσορμισθῆ. μετὰ τὴν ὁποίαν ἐπίσκεψιν θελεῖ ἐπιτραπῆ εἰς αὐτὰ νά εἰσελθῶσιν ἀμέσως, καὶ ἀποβιβάσωσι τὰ φορτία των.

Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι τοῦτο θέλει γίνεσθαι ὁπόταν οὐδεὶς ἐν τῆς τοιούτοις πλοίοις ἤθελε προσβληθῆ κατὰ τὴν διαρκείαν τῆς θαλασσοπλοίας ἀπὸ λοιμικῆν ἢ κολλητικὴν νόσον, ὁπόταν τὰ πλοῖα ταῦτα δὲν ἤθελον κοινωνήσαι καθ' ὁδὸν μὲ πλοῖον ἕτερον εὐρισκόμενον καὶ αὐτὸ εἰς στάσιν νά υποβληθῆ εἰς καθάρτην καὶ ὁπόταν ὁ τόπος ὅθεν πρὶέρχονται δὲν ἤθελε θεωρεῖσθαι τόσον γενικῶς μολυσμένος καὶ ὑποπτος, κατὰ τὴν ἐποχὴν τῆς ἀναχωρήσεώς των ὥστε νά ἔδοσεν αἰτίαν εἰς ἐκδυσιν διατήρηματος δυνάμει τοῦ ὁποίου ἅπαντα τὰ ἐκ τοῦ τόπου τούτου κατὰ τὴν ῥηθεῖσαν ἐποχὴν ἀναχωρήσαντα πλοῖα ἤθελον θεωρεῖσθαι ὡς ὑποπτα καὶ ἐπομένως ὑποκείμενα εἰς καθάρτην.

Ἄρθρ. 21.

Ἡ παρούσα συνθήκη ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας θέλει ἰσχύει δι' ἑξ ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων καὶ περικιτέρω τῆς προσεσμίας ταύτης μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν ἀφ' ὅτου ἑκάτερον τῶν ἱψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ἤθελε δηλώσει τῷ ἑτέρῳ τὴν περὶ τῆς παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσιν του.

Ἄρθρ. 22.

Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν ἀνταλλαχθῆ εἰς Ἀθήνας ἐν διαστήματι ἑξ μηνῶν ἢ καὶ πρότερον εἰ δυνατόν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ὑπογραφῆ.

Πρὸς πίστῳσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν ἱψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην ἐπέθετον τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις τὴν 13 (25) Σεπτεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ἔτους.

(Τ. Σ.) Α. ΠΑΪΚΟΣ.
(Γ. Σ.) Β. ΜΑΡΥ.

Εὐαρεστοῦμεθα νά ἐπικυρώσωμεν καὶ ἐπιβεβαιώσωμεν τὴν εἰρημένην συνθήκην κατὰ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ περιεχόμενα μέρη καὶ ἄρθρα, ὑποσχόμενοι δι' ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ τοὺς ἡμετέρους κληρονόμους καὶ διαδόχους νά τὴν φυλάττωμεν πιστῶς χωρὶς νά τὴν προσβάλλωμεν τὸ παρά μικρὸν, ἢ νά συγχωρῶμεν νά ἐπενεχθῆ εἰς αὐτὴν ἢ ἐλαχίστην προσβολή.

Ὅθεν εἰς πίστῳσιν ὑπογράψαντες τὴν παρούσαν πράξιν τῆς ἐπικυρώσεως ἐπέθεμεθα τὴν τοῦ Βασιλείου ἡμῶν σφραγίδα.

Ἐξεδόθη ἐν Ἀθήναις τὴν 15 (27) τοῦ μηνὸς Αὐγούστου ἐν ἔτει μὲν Σωτηρίῳ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ τεσσαρακοστῷ πρώτῳ τῆς δὲ ἡμετέρας Βασιλείας τῷ ἑνάτῳ.

Ο Θ Ω Ν.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας

Ι. ΠΙΣΟΣ.

ΕΚ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ.

Article 20.

Il est convenu que les bâtimens qui arriveront directement des territoires de S. M. le Roi de la Grèce à un port de la Belgique ou d'un port de la domination de S. M. le Roi des belges à un port de la Grèce qui seraient pourvus d'un certificat de santé donné par l'officier compétent à cet égard du port d'où les bâtimens sont sortis, et assurant qu'aucune maladie maligne ou contagieuse n'existait dans ce port, n'y seront soumis à aucune autre quarantaine que celle qui sera nécessaire pour la visite de l'officier de santé du port, où les bâtimens seraient arrivés. après cette visite il sera permis à ces bâtimens d'entrer immédiatement et de décharger leurs cargaisons. Bien entendu, toute fois, qu'il n'y ait eu personne à bord qui ait été attaqué pendant le voyage d'une maladie maligne ou contagieuse, que les bâtimens n'aient point communiqué dans leur traversée avec un bâtiment qui serait lui même dans le cas de subir une quarantaine, et que la contrée d'où ils viendraient, ne soit regardée comme si généralement infectée ou suspecte à l'époque de leur départ qu'on ait rendu une ordonnance d'après la quelle tous les bâtimens qui seraient partis de cette contrée depuis cette époque, seraient regardés comme suspects, et en conséquence assujettis à une quarantaine.

Article 21.

Le présent traité de commerce et de navigation sera en vigueur pendant six ans à dater du jour de l'échange de la ratification et au dela de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des hautes parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Article 22.

Les ratifications du présent traité seront échangées à Athènes dans l'espace de six mois, ou plutôt se faire se peut, à compter du jour de la signature. En foi de quoi les plenipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en duplicata à Athènes le 13/25 septembre mil huit cent quarante.

(L. S.) A. PAICOS.
(L. S.) B. MARY.

παρανόμου ἢ ἀνοικείου ἐκ μέρους αὐτῶν διαγωγῆς ὡς πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἐπικρατείας εἰς τὴν ὁποίαν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον διαμένει, δύνανται νὰ καταδιωχθῶσι καὶ τιμωρηθῶσι κατὰ τοὺς νόμους, καὶ νὰ στερηθῶσι τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐκτελεῖν τὰ χρέη των κατὰ διαταγὴν τῆς προσβληθείσης Κυβερνήσεως, ἥτις θελεῖ γνωστοποιήσῃ εἰς τὴν ἐτέραν τοὺς ὑπαγορευτικὰς τὴν τοιαύτην ἀπόφασιν τῆς λόγους. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι τὰ ἀρχεῖα καὶ τὰ λοιπὰ σχέσιν ἔχοντα μὲ τὰς ὑποθέσεις τοῦ προξενείου ἐγγράφα, δὲν θέλουν παντελῶς ἐξερυνᾶσθαι ἀλλὰ θέλουν διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς ὑπὸ τὴν σφραγίδα τῶν προξένων, ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ μέρους τῆς διαμοῆς αὐτοῦ. Οἱ πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες, ἢ οἱ ἀνήκότως ἐπιτετραμμένοι νὰ τοὺς ἀναπληρώσωσι, δύνανται νὰ διεξάγωσι διὰ συμβιβασμοῦ καὶ διαιτητείας τὰς μεταξὺ τῶν πλειάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποίου ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα ἀναφυητομένως τυχὸν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγγώριοι ἀρχαὶ νὰ μεσολαθῶσι, εἰμὴ μόνον ἂν ἡ διαγωγή τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοίαρχου ἤθελον διαταράξῃ τὴν τάξιν καὶ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ, ἂν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον ἐπικαλεσθῆ τὴν μεσολαθῆσιν των πρὸς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεων των.

Ἐννοεῖται ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων, δὲν θέλει ἀπιστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ δικαιώματος τὸ ὁποῖον ἔχουσι τοῦ νὰ καταφύγωσι μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν των εἰς τὰς δικαστικὰς ἀρχὰς τῆς πατρίδος των.

Ἄρθρ. 17.

Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς προξένους τούτους ὑποπρόξενους ἢ ἐμπορικοὺς πράκτορας νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγγωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν καὶ φυλάκισιν δραπέτων τῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων τῆς Ἐπικρατείας των, θέλουν δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια τοὺς δικαστὰς καὶ τοὺς ἀρμοδίους ὑπαλλήλους καὶ θέλουν ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν εἰβλῶν τῶν πλοίων ἢ τῶν ναυτολογίων (rôle d'équipage) ἢ δι' ἰδιαιτέρων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἔτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων, τῆς δ' αἰτήσεως οὕτως ἀποδεικνυμένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἢ ἀπόδοσις, ἐκτὸς μόνον ἂν τὰ ἄτομα ταῦτα ἤθελον εἶσθαι ὑπήκοοι τοῦ τύπου ἐνθα ἐδραπέτευσαν.

Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται, θέλουν τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος προξένων, ὑποπροξένων, ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων, δύνανται δὲ καὶ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίας φυλακὰς ἐπὶ τῇ αἰτήσῃ καὶ δαπάνῃ τῶν αἰτούντων αὐτοὺς, διὰ νὰ πεμφθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα, εἰς τὰ ὁποῖα ἀνήκουσιν, ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους. Ἀλλ' ἂν δὲν ἀποπεμφθῶσιν εἰς διάστημα δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των, θέλουν ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλουν συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ.

accordés aux autres nations que sous des conditions spéciales, le gouvernement respectif ne peut y prétendre qu'en remplissant ces mêmes conditions. Du reste il est expressément déclaré que dans le cas d'une conduite illégale ou improprie envers les lois ou le gouvernement du pays dans le quel les dits Consuls, Vice-Consuls ou agens commerciaux résideraient, ils pourront être pour suivis et punis conformément aux lois et privés de l'exercice de leurs fonctions par le gouvernement offensé, qui fera connaitre à l'autre ses motifs pour avoir agi ainsi. Bien entendu, cependant, que les archives et documens relatifs aux affaires du Consulat, seront à l'abri de toute recherche et devront être soigneusement conservés sous les scellés des Consuls, Vice-Consuls ou agens commerciaux et de l'autorité de l'endroit où il résideraient.

Les Consuls, Vice Consuls et agens commerciaux, ou ceux qui seraient dûment autorisés à les suppléer, agiront par voie de conciliation et d'arbitrage dans les différens qui pourront s'élever entre les capitaines et les équipages de la nation dont ils soignent les intérêts, et les autorités locales ne pourront intervenir que si la conduite des équipages ou du capitaine troublait l'ordre ou la tranquillité du pays, ou bien à moins que les dits Consuls, Vice-Consuls ou agens commerciaux ne requissent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions. Bien entendu, que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne pourrait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont, à leur retour, de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

Article 17.

Les dits Consuls, Vice-Consuls ou agens commerciaux seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leurs pays et ils s'adresseront à cet effet, aux tribunaux, juges et officiers compétens, et réclameront, par écrit, les déserteurs susmentionnés en prouvant, par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documens officiels, que tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation, ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée, pourvu qu'ils ne soient points sujets du pays où ils ont déserté.

De tels déserteurs lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou agens commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publiques à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires aux quels ils appartenaient, ou à d'autres de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois à compter du jour de leur ar-

εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελωνείων νὰ ἐπισκέπτονται τὰ πλοῖα ταῦτα νὰ μένουν ἐντὸς αὐτῶν καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις αἰτινες ἤθελον εἶσθαι ἀναγκαῖαι διὰ νὰ προληφθῇ πᾶσα παράνομος ἐμπορία ἐν ὅσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας των.

Ἄρθρ. 15.

Συμφωνεῖται ὡσαύτως, ὅτι, τὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν συνομολογουσῶν δυνάμεων ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἄλλης, δύνανται νὰ περιορισθῶσιν, εἰς τὸ ν' ἀποβιβάσωσιν ἐν μέρος μόνον τοῦ φορτίου των, καθ' ὅσον ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτῆτης ἤθελον ἐπιθυμήσει, καὶ ν' ἀπέρχωνται ἐλευθέρως μετὰ τὸ λοιπὸν χωρὶς νὰ υποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαίωματα φόρους καὶ ἐσθήν ὅποιαδήποτε, παρὰ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβάσθαι μέρος, ὅπερ θέλει σημειῦσθαι καὶ σθενῶσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ τῷ περιέχοντι τὴν ἐπιθυμίαν τῶν εἰδῶν ἐξ ὧν ἦτο φορτωμένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὅποιον δηλωτικὸν πρέπει ὁλόκληρον νὰ παρουσιάζεται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου ἐνθ' ἂν προσωρμίσθῃ τὸ πλοῖον.

Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι καμία πληροφορὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου τὸ ὅποιον μένει εἰς τὸ πλοῖον ἀπερχόμενον, καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ διευθύνῃ τὸν πλοῦν του εἰς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς Ἑπικρατείας, καὶ νὰ διαθέσῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκειται ἀπὸ εἶδη τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ἐπιτρέπεται, πληρόν τὰ δικαιώματα τὰ ὅποια εἰσὶν ἐκεῖ ἐφαρμοστέα, ἢ δύναται καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς οἵανδήποτε ἄλλην ἐπικράτειαν.

Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι, ἢ ἐσθήν ὅποιαδήποτε, ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβλητέα εἰς τὰ σκάφη αὐτά, θέλουν ἐξορκεῖσθαι εἰς τὸν πρῶτον λιμένα ἐνθ' ἂν ἠνοιχθῇ τὸ φορτίον τοῦ πλοῖου ἢ ἀποβιβάσθῃ ἐν μέρος αὐτοῦ. Ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος ἢ ἐσθήν τοιαῦτα δὲν θέλουν ζητεῖσθαι πάλιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἑπικρατείας, ὅπου τὰ εἰρημένα πλοῖα ἤθελον μετὰ ταῦτα εἰσελθεῖ παρ' ἐκτὸς ἂν ἤθελον ὑπόκεινται καὶ τὰ ἐγγώρικα εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις εἰς ἰδιά τινα δικαιώματα.

Ἄρθρ. 16.

Ἐκάστη τῶν ὑψηλῶν συνομολογουσῶν δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἐτέρας προξένους, ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς πράκτορας, οἵτινες θέλουσιν ἀπολαμβάνει ἀπασαν τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀναγκαίαν συνδρομὴν πρὸς τὴν ἀνήκουσαν τῶν χρεῶν των ἐκπλήρωσιν. Οἱ προξένοι οὗτοι ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὡς τακτικῶς διορισμένοι ἀπὸ τῆς ἀρχαίας Κυβερνήσεως των, καὶ ἀπολαύσαντες τὸ ἐκτελεστικὸν ἐκείνης εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας θέλουν διαμένει, θέλουν ἀπολαύει κατὰ τε ἑαυτοὺς καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των προνόμια ἴσα μετὰ τοὺς τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐοχυμένου.

Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι ἂν τὰ προνόμια ταῦτα δὲν παρεχωρήθησαν εἰς τὰ ἄλλα ἔθνη εἰμὴ ὑπὸ εἰδικῶς τινος ὅρους ἢ ἐτέρα τῶν συνομολογουσῶν Κυβερνήσεων δὲν δύναται ν' ἀπαιτῇ τὰ αὐτά, εἰμὴ ἐκπληρῶσιν τοὺς αὐτοὺς ὅρους. Ἐν τούτοις ῥητῶς διακηρύττεται ὅτι ἐν περιπτώσει

ron toujours aux réglemens et ordonnances concernant la navigation et les places ou ports dans lesquels ils pourront aborder, qui sont ou seront en vigueur pour les bâtimens nationaux, et qu'il sera permis aux officiers des douanes de les visiter, de rester à bord et de prendre telles précautions, qui pourraient être nécessaires pour prévenir tout commerce illicite, pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur juridiction.

Article 15.

Il est aussi convenu que les bâtimens de l'une des hautes parties contractantes étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le capitaine ou le propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, sans payer de droits, impôts ou charges quelconques que pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, le quel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura abordé. — Il ne sera rien payé pour la patrie de la cargaison que le bâtiment remportera et avec la quelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du même pays et y disposer du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y sont applicables, ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils rompraient le chargement ou en déchargeraient une partie; mais qu'aucuns droits, impôts ou charges pareils ne seront demandés de nouveau dans les ports du même pays où les dits bâtimens pourraient vouloir entrer après, à moins que les bâtimens nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans le même cas.

Article 16.

Chacune des hautes parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir, dans ses ports et places de commerce, des Consuls, Vice-Consuls ou agens de commerce, qui jouiront de toute la protection et recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions.

Ces Consuls de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs gouvernemens respectifs, et après avoir obtenu l'exequatur de celui dans le territoire du quel ils doivent résider jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions des privilèges dont y jouissent les Consuls des nations les plus favorisées. Il est pourtant entendu que si ces privilèges ne sont

ἀμοιβίαν προτίμησιν εἰς τὰς εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγὰς τὰς γινομένας διὰ τῶν πλοίων του ἢ διὰ τῶν πλοίων τρίτου ἔθνους, ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν τῶν γινομένων διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἑτέρου συνομολογοῦντος μέρους

Ἄρθρ. 12.

Ἀμφότερα τὰ ὑψηλὰ συνομολογοῦντα μέρη ἀναλαμβάνου τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἐπιθέσωσιν ἐπὶ τῆς ἀμοιβαίας μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν ναυτιλίας τῆς ἐνεργουμένης διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου μέρους, δικαιώματα χωρητικότητος ἢ ἕτερα οἰουδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας ἀνώτερα ἢ ἄλλα παρὰ τὰ ἐπιβληθησόμενα ἐφ' ὁποιοσδήποτε ἄλλης ναυτιλίας.

Ἐξαιροῦνται μόνον, ἡ ἐθνικὴ ἀλιεῖα ἣτις δύναται ν' ἀπολαμβάνη εἰς τὰς Ἐπικρατείας τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ἴδια προνόμια καὶ πλεονεκτήματα, καὶ τὸ ἐμπόριον τοῦ ἁλατος ὡς πρὸς τὸ ὅποιον ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος ἐπιφυλάττεται νὰ παραχωρήσῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ναυτιλίαν εἰδικὰ καὶ ἐξαιρετικὰ προνόμια. Τὸ αὐτὸ δικαίωμα ἀναγνωρίζεται καὶ εἰς τὸν Μεγαλειότατον Βασιλέα τῶν Βέλγων, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν Βελγικὴν ναυτιλίαν.

Ἄρθρ. 13.

Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης (entrepôt) πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφή δικαιωμάτων (primes et remboursement de droits) ἣτις ἤθελε χορηγηθῆ ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ ἑκατέρας τῶν ὑψηλῶν συνομολογουσῶν δυνάμεων περὶ τὴν εἰσαγωγὴν ὁποιοσδήποτε ἀντικειμένου, θέλει ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα ἅτινα ἤθελον προέρχεσθαι ἐκ τῆς γῆς τῆς βιομηχανίας ἢ τῶν παρακαταθηκῶν τῆς ἄλλης συνομολογούσης δυνάμεως, ὅποταν τὰ ἀντικείμενα ταῦτα εἰσάγονται ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς λιμένας, ἢ ἄλλα μέρη ἀποβιβάσεως τῶν ἀμοιβαίων τόπων ἐπὶ τῶν πλοίων τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συνομολογούντων μερῶν.

Ἐπίσης αἱ συνομολογοῦσαι Κυβερνήσεις παρέχουσι βεβαίως ἢ μίαν πρὸς τὰ πλοῖα τῆς ἑτέρας πᾶσαν εὐκολίαν παρακαταθήκης, πᾶσαν ἀμοιβὴν ἢ ἐπιστροφήν δικαιωμάτων, τὴν ὁποίαν ἤθελον χορηγήσει εἰς τὰς διὰ τῶν πλοίων οἰουδήποτε ξένου ἔθνους γινομένας εἰσαγωγὰς.

Ἄρθρ. 14.

Φθίνοντες οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν ὑψηλῶν συνομολογούτων δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖά των εἰς μίαν τῶν εἰς τὴν ἑτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τοὺς λιμένας ἢ εἰσελθόντες ν' ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουσιν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξιδίδιον των, χωρὶς νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους ἢ βάρη οἰαδήποτε ἕνεκα τοῦ σκάφους ἢ τοῦ φορτίου παρὰ τὰ τῶν ναυηγείων καὶ τὰ πρὸς διατήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φάρων, ὅποταν τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τὰ ἐγγύρια πλοῖα εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις.

Ἐννοεῖται δὲ ὅτι θέλουσιν συμμορφοῦσθαι πάντοτε μὲ τοὺς ἀφορῶντας τῇ ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας ἑ.θα ἤθελον προσορμισθῆ κανονισμοὺς καὶ διατάγματα ἔχοντα ἢ μέλλοντα νὰ λάβουν ἰσχὺν διὰ τὰ ἐγγύρια πλοῖα, καὶ ὅτι θέλει εἶσθαι ἐπιτετραμμένον

Article 11.

Chacune des deux hautes parties contractantes s'engage à ne donner dans ses achats ou ventes ou dans ceux qui seraient faits par des compagnies ou des agens agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence aux importations ou exportations faites par ses bâtimens ou par ceux d'une nation tierce sur celles faites par les bâtimens de l'autre partie contractante.

Article 12

Les deux parties contractantes s'engagent à ne pas établir sur la navigation entre leurs territoires respectifs, par les bâtimens de l'une ou de l'autre, des droits de tonnage ou autres, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, plus hauts ou autres que ceux qui seront établis sur toute autre navigation ; il est seulement fait exception pour la pêche nationale qui pourra jouir dans les Etats des hautes parties contractantes de privilèges et d'avantages particuliers, et pour le commerce du sel pour lequel S. M. le Roi des Grèce se réserve de faire jouir la navigation grecque de privilèges spéciaux exclusifs. Le même droit est reconnu à S. M. le Roi des Belges par rapport à la navigation Belge.

Article 13

Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursements de droits, qui seraient accordés dans les territoires de l'une des hautes parties contractantes à l'importation de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature qui proviennent du sol de l'industrie ou des entrepôts de l'autre, lorsqu'ils sont importés endroiture dans les ports et autres places de débarquement des pays respectifs sur les bâtimens de l'un ou de l'autre. De même les gouvernemens contractants assurent l'un aux navires de l'autre toute faculté d'entrepôts, toute prime et remboursements de droits qu'ils auraient accordés aux importations faites par les navires d'une nation étrangère quelconque.

Article 14

Les sujets de l'une des hautes parties contractantes arrivant avec leur bâtimens à l'une des côtes appartenant à l'autre, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou après y être entrés, ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage, sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques, pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de pilotage de quayage et d'entretien de fanaux, quand ces droits sont perçus sur les bâtimens nationaux dans les mêmes cas. — Bien entendu, cependant, qu'ils se conforme-

ειοπόλδου, ανώτερον Ἀξιωματικόν τοῦ Αυτοκρατορικοῦ
 βασιλικοῦ Τάγματος τοῦ Κρουζέιρο (Croix du sud) κ.λ.
 τινες μετὰ τὴν κοινοποίησιν τῶν πληρεξουσίων αὐ-
 τῶν ἐγγράφων εὐρέθεντων κατὰ τοὺς ἀπαιτούμενους
 ὅρους, συνέθεντο τὰ ἐξῆς ἄρθρα.

Ἄρθρ. 1.

Θέλει ὑπάρχει ἀμοιβαία ἐλευθερία περὶ τὸ ἐμπόριον
 καὶ τὴν ναυτιλίαν μετὰ τῆς Ἐπικρατείας καὶ τῶν ὑπη-
 κῶν τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς
 Ἐπικρατείας καὶ τῶν ὑπηκῶν τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασι-
 λεύως τῶν Βέλγων.

Ἄρθρ. 2.

Ἐπομένως οἱ ὑπηκοὶ τῶν Ἑψηλῶν συνομολογούντων
 μερῶν θέλουσιν ἀπολαμβάνει εἰς τοὺς λιμένας, ποταμούς
 καὶ πανταχοῦ ὅπου τὸ ἀλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπι-
 τετραχμμένον εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς ἴσην ἐλευθερίαν ἐμπορίου
 εἰς τρόπον ὥστε θέλουσιν τοῖς χορηγεῖσθαι εἰς τὰ εἰρημένα
 μέρη παρ' ἑκατέρων τῶν Κυβερήσεων ἐντελῶς ἴσα καὶ
 ἀμοιβαία ἐμπορικὰ δικαιώματα καὶ πλεονεκτήματα, καὶ
 καθ' ὅσον τὰ δικαιώματα καὶ τὰ πλεονεκτήματα ταῦτα
 ὑπόκεινται εἰς ὑποχρεώσεις τινὰς θέλουσι θεωρεῖσθαι
 ἀπαρράλλκτως ὡς οἱ ἰθαγενεῖς καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἑθνη-
 σιασδὴποτε φύσεως. Δύνανται ὡσαύτως νὰ ἐνδιαμείνωσιν,
 ἐνοικιάσωσιν, ἢ καθέξωσιν οἰκίας ἢ ἀποθήκας πρὸς χρῆ-
 σιν τοῦ ἐμπορίου τῶν εἰς ὁποιοῦνδήποτε μέρος τῶν εἰρη-
 μένων Ἐπικρατειῶν. Τέλος ἅπαντες ἐν γένει οἱ μετερχό-
 μενοι τὸ ἐμπόριον ὑπηκοὶ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν
 δύο ἑθνῶν θέλουσιν ἀπολαμβάνει ἀμοιβαίως δι' ἑαυτοὺς
 καὶ τὰς ἰδιοκτησίας τῶν πληρεστάτην ἀσφάλειαν, καὶ
 θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι διὰ τὰς ὑποθέσεις τοῦ ἐμπορίου τῶν
 ἢ αὐτῆ προστασία ἢ χορηγοῦμένη καὶ εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς,
 ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑπέκωσιν εἰς τοὺς Νόμους καὶ
 τὰ Διατάγματα τῶν Ἐπικρατειῶν ἐνθα διατρέβουσιν.

Ἄρθρ. 3.

Ἐξαιροῦνται τὰ ἀντικείμενα τῆς περὶ τὰ πολεμεφό-
 δικα λαθρεμπορίας, καθὼς καὶ τὸ ἐμπόριον τοῦ ἁλατος
 καὶ τῆς ἀλιείας, περὶ ὧν συνεφωνηθίσαν τὰ δέοντα εἰς
 τὸ ἄρθρον 12. καθ' ὅσον δ' ἀφορᾷ τὴν ἀκτεμπορίαν συν-
 ισταμένην εἰς ἐγγῶρια ἢ ἀλλοδαπὰ προϊόντα, στελλό-
 μενα ἀφ' ἑνὸς εἰς ἕτερον ἰθνηκὸν λιμένα, τὰ Ἑψηλὰ συ-
 νομολογούντα μέρη συντίθενται ὅτι τὸ τοιοῦτον ἀκτεμπο-
 ριον δύναται νὰ ἐργηται ἐλευθέρως παρὰ τῶν ἀμοιβαίων
 ὑπηκῶν αὐτῶν, οἵτι-ες θέλουσιν εἶσθαι ἐλεύθεροι νὰ φορ-
 τῶνωσιν τὰ πράγματα καὶ εὐπορεύματα τῶν ἐπὶ τῶν ἰδίων
 πλοίων, πληρόνοντες ἑκάτεροι τὰ αὐτὰ δικαιώματα.

Ἄρθρ. 4.

Φθίνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα κενὰ ἢ φέροντα φορ-
 τιον εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βελγίου ἐξ οἰουδήποτε τύπου
 προερχόμενα, καὶ ἐξ οἰουδήποτε τύπου ἤθελε προέρχασθαι
 τὸ φορτίον τῶν, θέλουσιν θεωρεῖσθαι κατὰ τὴν ἀφίξιν,
 διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν τῶν, οἰοσδὴποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ
 προσδιορισμὸς τῶν, ἀπαρράλλκτως ὡς καὶ τὰ ἐγγῶρια
 πλοῖα προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθ' ὅσον ἀφο-
 ρᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρ-
 ρων, ναυηγεσίων καὶ ὄρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς
 εἰς τινας δημοσίους ὑπηρετίας χορηγοῦμένας ἀντιμισθίας,

Sud), lesquels après avoir échangé leurs pleins pou-
 voirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont
 convenus des articles suivans.

Article 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de
 navigation entre les Etats et sujets de S. M. le Roi
 de Grèce et les Etats et sujets de S. M. le Roi des
 Belges.

Article 2.

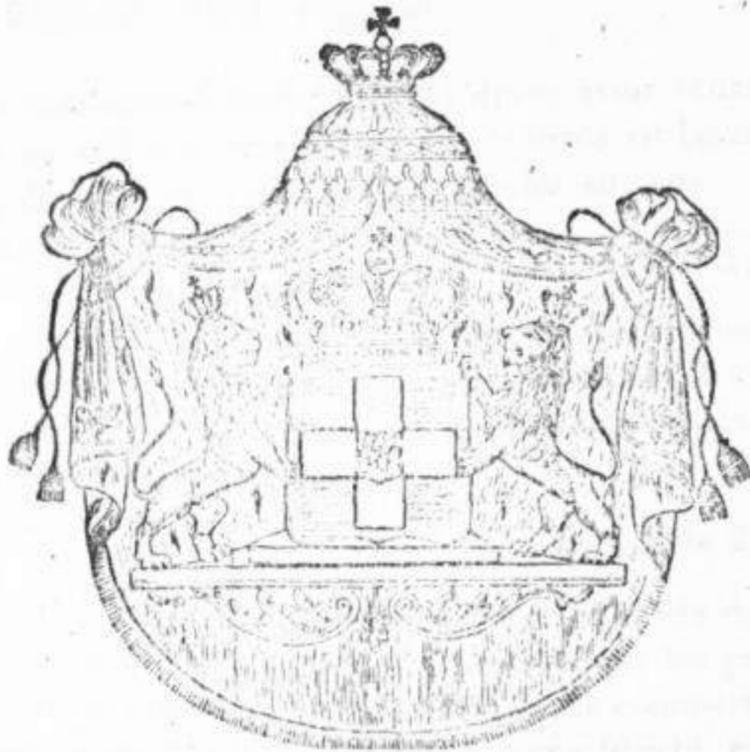
En conséquence les sujets des hautes parties con-
 tractantes jouiront dans les ports de mer, rivières,
 rades et partout où le commerce étranger est permis
 aux nationaux d'une liberté égale de commerce, de
 sorte qu'il sera accordé dans les dits endroits de la
 part des gouvernemens respectifs une parfaite égalité
 et réciprocité des droits et avantages commerciaux,
 et pour autant que ces droits et avantages y sont sou-
 mis à des rédevances quelconques, ils seront traités
 absolument sur le même pied que les nationaux à
 l'égard des charges de quelque nature qu'elles soient.
 ils pourront aussi résider et louer ou occuper des
 maisons ou des magasins utiles à leur commerce dans
 les lieux où cela leur conviendra. Enfin généralement
 tous les marchands et commerçants de l'une ou de
 l'autre nation jouiront respectivement tant pour leur
 personnes que pour leurs propriétés de la plus com-
 plète sécurité et il leur sera accordé pour les affaires
 de leur négoce la même protection dont jouissent les
 indigènes à charge de se soumettre aux lois et or-
 donnances des pays respectifs.

Article 3.

Sont exceptés les articles de contre bande de guerre
 et le commerce du sel et de pêcherie qui fait l'objet
 de la réserve stipulée à l'article 12: et pour ce qui
 est du commerce côtier consistant en produits indi-
 gènes ou étrangers, expédiés d'un port national à
 l'autre les hautes parties contractantes conviennent
 qu'il pourra se faire librement par leurs sujets res-
 pectifs, lesquels seront libres de charger leurs effets
 et marchandises sur leurs propres embarcations en
 payant les uns et les autres les mêmes droits.

Article 4.

Les bâtimens grecs qui arriveront sur lest, ou
 chargés dans les ports de la Belgique de quelque lieu
 qu'ils viennent, et de quelque pays que provienne leur
 cargaison, seront traités à leur entrée, pendant leur
 séjour, et à leur sortie, quelque soit leur destination,
 sur le même pied que les bâtimens nationaux venant
 de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de
 fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations
 des officiers publics, et à tout autre droit ou charge,



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

ΑΡΙΘ. 24.



1841



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ, 12 Δεκεμβρίου.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ.

Μεταξύ του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως της Ελλάδος και του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως των Βέλγων, υπογραφείσα εν Αθήναις την 13 (25) Σεπτεμβρίου 1840 και της οποίας αι επικυρώσεις ανταλλάχθησαν επίσης εν Αθήναις την 19 (31) Αυγούστου 1841.

Ο Θ Ω Ν

Ε Λ Ε Ω Θ Ε Ο Υ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Δηλοποιούμεν προς ος τινας ανήκει ότι, συντεθείσης την 13 (25) Σεπτεμβρίου παρελθόντος έτους μεταξύ Ημών και του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως των Βέλγων συνθήκης περι έμπορίας και ναυτιλίας ης τὸ περιεχόμενον έπεται:

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεύς της Ελλάδος και ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεύς των Βέλγων, κινούμενοι εξίσου από την πρόθεσιν του να διατηρήσωσι την μεταξύ Αύτων ευτυχώς υπάρχουσαν φιλίαν και να εκτείνωσι και στερεώσωσι τὰς μεταξύ των Επικρατειῶν των εμπορικὰς σχέσεις, και πεπεισμένοι ὅτι τίποτε δὲν δύναται να συντείνῃ πλείοτερον εἰς την εκπλήρωσιν των κοινῶν ὡ, προς τοῦτο ευχῶν των ὡς ἡ σύστασις ἐλευθερίας περι τὸ ἐμπόριον και την Ναυτιλίαν στηριζομένης εἰς την δικαίαν τῆς ἀμοιβαιότητος ἀρχήν, διώρισαν διὰ να κλείσωσιν ἐπὶ τούτῳ Συνθήκην, πληρεξουσίου: Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεύς της Ελλάδος τὸν Κύριον Ἀνδρονικὸν Παϊκόν, Γραμματέα της Επικρατείας Αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Β. Αὐτοῦ Οἴκου και των Ἐξωτερικῶν σχέσεων και ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης, Ταξιάρχην τοῦ Β. Αὐτοῦ Τάγματος τοῦ Σωτήρου κ. λ. Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεύς των Βέλγων, τὸν Κ. Βενιαμίν Μαρὸ, ἐπιτετραμμένον τὰς υποθέσεις Αὐτοῦ παρὰ τῷ Μεγαλειοτάτῳ Βασιλεῖ της Ελλάδος, Ἰππότην τοῦ Β. Αὐτοῦ Τάγματος τοῦ

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi des Belges, également animés du désir d'entretenir les rapports d'amitié si heureusement existants entre eux et d'étendre et affermir les rapports commerciaux entre Leurs Etats, et persuadés que rien ne saurait contribuer d'avantage à l'accomplissement de Leurs vœux mutuels à cet égard que l'établissement d'une liberté de commerce et de navigation basée sur le principe d'une juste réciprocité, ont nommé pour Plénipotentiaires afin de conclure un traité à cet effet savoir:

Sa Majesté le Roi de la Grèce le Sieur Andronic Paicos, Son Secrétaire d'Etat aux départements de Sa Maison Royale et des Relations Extérieures et à celui de la Justice, Commandeur de Son Ordre Royal du Sauveur, et Sa Majesté le Roi des Belges le Sieur Benjamin Mary, Son chargé d'Affaires près S. M. Hellénique, Chevalier de l'Ordre de Léopold, dignitaire de l'Ordre Impérial du Crouzeiro (Croix du

Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι, ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ
 πράξας ἤδη κακούργημα τι ἢ πλημμέλημα ἢμπορεῖ ν'
 αναβληθῆ ἢ ἀπόδοσις του, μεγιστοῦ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς
 ποθέσεως ταύτης, δικαστήριον ἤθελεν ἐκδώσει τὴν
 ἀπόφασίν του, καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῆ.

Ἄρθρ. 18.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν πλοῖόν τι τῆς μιᾶς τῶν Ἰ-
 στανῶν συνομολογουσῶν δυνάμεων ἤθελε ναυαγήσει, ἢ
 ἤθελεν ὑποφέρει ἄλλην τινὰ βλάβην ἢ ἤθελεν ὀνηθῆ
 εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἐτέρας Ἐπικρατείας, θέλει χορηγηθῆ
 πᾶσα συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγήσαντας
 τρέχοντας κίνδυνον, θέλου προσφερθῆ αἱ ἐπιτόποι
 ἀρχαὶ πρὸς αὐτοὺς ὡς πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς, καὶ θέλου
 τοῖς χορηγήσει διαβατήρια διὰ νὰ ἐπιστρέψωσιν εἰς
 τὴν πατρίδα των. Τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον πλοῖα καὶ
 αἱ πραγματεῖαι, ἢ τὸ προκύψαι ἐξ αὐτῶν, ἐὰν ἐπωλή-
 θησαν, θέλου ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς κυρίους αὐτῶν ἢ
 τοὺς συμμετόχους (ayant cause) ἐὰν ζητηθῶσιν ἐντὸς
 ἑνὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ
 τὴν ναυαγιαίρεσιν δαπανῶν εἰς τὰς ὁποίας ἤθελεν ὑπο-
 βάλ्लεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ τὰ ἐπιχώ-
 ρια πλοῖα, καὶ αἱ ἐπὶ τῶν ναυαγιαίρεσεων ἐργολαβίαι
 δὲν δύνανται νὰ ἐπιβάλλωσι τὴν ὑπηρεσίαν των
 εἰμὴ εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ μετὰ τὴν παρέλευ-
 σιν τῶν αὐτῶν προθεσμιῶν, καθ' ἃς ἤθελε προσφέρεισθαι
 ἢ ὑπηρεσία των εἰς τοὺς κυβερνήτας καὶ τὰ πληρώματα
 τῶν ἐγγυρῶν πλοίων. Ἄλλως τε ἐκάτεραι αἱ Κυβερνήσεις
 θέλου ἐπαγρυπνεῖ ὅπως αἱ ἐργολαβίαι αὐταὶ ἀπέχωσι
 πάσης ἀδίκου παρενοχλήσεως ἢ αὐθαϊρέτων πράξεων.
 Τὰ διασωθέντα ἀντικείμενα δὲν θέλου υποβάλλεσθαι
 εἰς πληρωμὴν τινὰ δικαιωμάτων εἰμὴ ἐν περιπτώσει
 καθ' ἣν ἤθελεν διατεθῆ ἐπομένως ταῦτα πρὸς κατανά-
 λωσιν τοῦ τόπου ἐνθα συνέβη τὸ ναυάγιον ἐκείνα
 τῶν ἀντικειμένων τούτων, τῶν ὁποίων ἢ εἰσαγωγή ἢ
 θέλεν εἶσθαι ἀπηγορευμένη, πρέπει νὰ ἐξαχθῶσιν ἐκ νέου
 ἐκτὸς μόνον ἂν εἶχον ἐξαχθῆ τοῦ Βασιλείου, καὶ εἰς τοιαύ-
 τὴν περίστασιν ἢ ταυτότητι αὐτῶν ἤθελεν ἀποδειχθῆ. Εἰς
 πᾶσαν ἐν τούτῳ περίστασιν τὰ ἄρμενα τοῦ ναυαγήσαν-
 τος πλοίου δὲν θέλου υποβάλλεσθαι εἰς κἀνὲν δικαίωμα.

Ἄρθρ. 19.

Τὰ Ἰψηλὰ συνομολογοῦντα μέρη συμφωνοῦν νὰ μὴ
 δέχωνται πειρατὰς εἰς κἀνένα λιμένα μυχὸν (baie) ἢ ἀγ-
 κυροβόλια τῶν Ἐπικρατειῶν των καὶ νὰ υποβάλλωσιν εἰς
 τὰς τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς πάντας τοὺς ἐπὶ πει-
 ρατεία ἐγνωσμένους καὶ πάντας τοὺς εἰς τὰς Ἐπικρατείας
 αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι συναίτιοι τῶν
 τοιούτων ἢ συνεννοούμενοι μετ' αὐτῶν.

Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία ἀνέκοντα εἰς ὑπηκόους ἐκ-
 τέρων τῶν συνομολογουσῶν δυνάμεων συλλάβωσιν οἱ
 πειρατὰ καὶ φέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν δύο
 Ἐπικρατειῶν θέλου ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτητὰς
 των, ἢ εἰς τοὺς προσηκόντως διωρισμένους πληρεξουσίου
 των ἐὰν ἀποδείξουν τὴν ταυτότητα τῆς ἰδιοκτησίας.
 Ἡ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι καὶ ἂν τὸ ζητούμε-
 νον πρᾶγμα εὑρίσκεται εἰς τρίτου χειρὰς. Ἀπαιτεῖται δὲ
 μόνον ν' ἀποδειχθῆ ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγίνωσκεν ἢ

restitution, ils seront mis en liberté et ne seront plus
 arrêtés pour la même cause.

Il est entendu, toute fois, que si le déserteur se
 trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra
 être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal
 nanti de l'affaire aura rendu la sentence, et que celle
 ci ait reçu son exécution.

Article 18.

Dans le cas où quelque bâtiment de l'une des hau-
 tes parties contractantes aura échoué, fait naufrage
 ou souffert quelque autre dommage sur les côtes de
 la domination de l'autre, il sera donné toute aide et
 assistance aux personnes naufragées ou qui se trou-
 veraient en danger; elles seront traitées à l'égal des
 nationaux et il leur sera accordé des passeports pour
 retourner dans leur patrie. — Les bâtimens et les
 marchandises naufragés, ou leurs produits, s'ils ont
 été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou
 ayant cause, s'ils sont réclamés dans l'an et jour, en
 payant les frais de sauvetage que payeraient les bâti-
 mens nationaux dans les mêmes cas, et les compagnies
 de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services
 que dans les mêmes cas, et après les mêmes délais
 qui seraient accordés aux capitaines et aux équipages
 nationaux. Les gouvernemens respectifs veilleront
 d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent
 point de vexations ou d'actes arbitraires. Les articles
 sauvés ne seront assujettis à payer des droits qu'en
 tant qu'on en disposerait ensuite pour la consomma-
 tion dans les pays où le naufrage a eu lieu. Ceux de
 ces articles dont l'importation sera prohibée devront
 être réexportés à moins qu'ils n'aient été exportés du
 royaume et que dans ce cas l'identité en soit établie.
 En tout cas les agrés du navire naufragé ne seront
 soumis à aucun droit.

Article 19.

Les hautes parties contractantes conviennent de ne
 pas recevoir des pirates dans aucun des ports, baies,
 ancrages de leurs états et d'appliquer l'entière rigueur
 des lois contre toutes les personnes connues pour être
 pirates et contre tous les individus résidant dans leurs
 États, qui seraient convaincus de connivence ou com-
 plicité avec elles. Tous les navires et cargaisons
 appartenant à des sujets des hautes parties contrac-
 tantes que les pirates prendraient et conduiraient dans
 les ports de l'un ou de l'autre, seront restitués à leurs
 propriétaires ou à leurs fondés de pouvoirs dûment
 autorisés s'ils prouvent l'identité de la propriété, et
 la restitution aura lieu même quand l'article réclamé
 serait entre les mains d'un tiers pourvu qu'il soit
 prouvé que l'acquéreur savait ou pouvait savoir que
 le dit article provenait de piraterie.

μενα εν ονόματι η προς οφελος της Κυβερνήσεως, τῶν ἑπισημῶν διοικήσεων, η εἰδικῶν καταστημάτων οἰωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγή ἤθελε γίνεαι δι' ἐγγωρίου πλοίου, καὶ ἀμοιβαίως θέλουν χορηγεῖσθαι ἀμφοτέρωθεν διὰ τῆς αὐτῆς τῆς πραγματείας η ἐμπορεύματα οὕτως ἐξαχόμενα ἐπὶ Ἑλληνικῶν η Βελγικῶν πλοίων αἱ αὐτὰ ἀμοιβαίως η ἐπισημὰ δικαιώματα (Primes et remboursemens de droits), καὶ ἄλλαι τοιαύτης φύσεως ὠφέλεια αἰτίαι χορηγοῦνται η ἤθ' ἂν χορηγηθῆ ἀπὸ τῶν νόμων καὶ τῶν διατάξεων τῆς μιᾶς η τῆς ἐτέρας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν.

Ἄρθρ. 8.

Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῆ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς η τῆς βιομηχανίας τοῦ Βελγίου οὐδεμία ἀπαγόρευσις η περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν η ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἶδους η ὀνομασίας, εἰμὴ καθ' ὅσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα, ἤθ' ἂν ἐπίσης προσδιορισθῆ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα καὶ ἀμοιβαίως δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῆ εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βελγίου ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς η τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος οὐδεμία ἀπαγόρευσις η περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν η ἐξαγωγὴν των οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἶδους η ὀνομασίας, εἰμὴ καθ' ὅσον αἱ ἀπαγορεύσεις οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθ' ἂν ἐπίσης προσδιορισθῆ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

Ἄρθρ. 9.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ τελωνιακὰ καὶ ναυτιλιακὰ δικαιώματα, τὰ δύο Ὑψ. συνομολογοῦντα μέρη ὑπόσχονται ἀμοιβαίως ὅτι ὅσκις ἤθ' ἂν χορηγηθῆ χάριν προνόμιον η ἀτέλειαν τινὰ (immunité) εἰς ἄλλην ἐπικρατείαν θέλει ἐπεκτείνεσθαι ἀνυπερθέτως η χάρις τὸ προνόμιον η ἡ ἀτέλεια αὕτη καὶ εἰς τοὺς ἀμοιβαίους Αὐτῶν ὑπάρχουσας δωρεάν, ἂν ἡ ὑπὲρ ἐνὸς ἄλλου Κράτους τοιαύτη παρχώρησις ἐγένετο ὡσαύτως δωρεάν, καὶ ἐπὶ τῇ αὐτῇ ἀντιστηκῶσι (compensation) η ἐπὶ τῇ ἀντιστοιχοῦσῃ παρχώρησει, ἂν αὕτη ἐγένετο ἐπὶ ὄρω τινὶ τοιούτῳ.

Ἄρθρ. 10.

Οἱ ὑπὸ τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν δύναται καθ' ὅλην τὴν ἐκτασιν τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν νὰ διαθεσωσιν ἐλευθέρως τὴν περιουσίαν καὶ τὰ κτήματα των διὰ πωλήσεως ἢ μεταλλαγῆς δωρεάν η διαθήκης η ὁποιοῦδήποτε ἄλλου τρόπου ἀκωλύτως καὶ ἀνεμποδίστως συμμορφούμενοι ὅμως μὲ τὰς ἰσχυρούσας εἰς τὰς ἀμοιβαίας Ἐπικρατείας διατάξεις καὶ νόμους. Δύναται ὡσαύτως νὰ μεταφέρωσιν ὡς βούλονται τὰς περιουσίας των ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἐτέραν τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, χωρὶς νὰ ὑπέκινται διὰ τὴν τοιαύτην μεταφορὰν εἰς ὁποιοῦδήποτε ἐκτάκτους φόρους καὶ τέλη.

Ἄρθρ. 11.

Ἐκαστον τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ὑποχρεοῦται νὰ μὴ δίδῃ ὡς πρὸς τὰς ἀγοράς καὶ τὰς πωλήσεις του, η ὡς πρὸς τὰς ἀγοράς καὶ πωλήσεις τὰς γινομένας ἀπὸ ἐμπορικῆς ἐταιρείας η ἀπὸ πράκτορας ἐνεργοῦντας ἐν ονόματι η κατὰ πληρεξουσιότητα αὐτοῦ

charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'exportation se faisait par navire national; et réciproquement, il sera accordé de part et d'autre pour toutes ces marchandises, ou objets de commerce ainsi exportés sur navires grecs ou belges, les mêmes primes, remboursemens de droits et autres avantages de ce genre, qui sont ou seront accordés par les lois et réglemens de l'un ou de l'autre Etat respectif.

Article 8.

Il ne pourra pas être établi dans les ports de la Grèce, sur les produits du sol ou de l'industrie de la Belgique, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation ni aucun droit de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits, seraient également établis sur les objets de même nature provenant de toute autre contrée. Et, réciproquement, il ne pourra pas être établi dans les ports de la Belgique sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucuns droits de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits, seraient également établis sur les objets de même nature, provenant de toute autre contrée.

Article 9.

En tout ce qui concerne les droits de douane et de navigation, les deux hautes parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucune faveur privilège ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi à l'instant étendu à leurs sujets respectifs gratuitement si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite et en donnant la même compensation ou l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

Article 10

Les sujets des hautes parties contractantes pourront dans toute l'étendue des territoires respectifs disposer librement de leurs biens et propriétés par vente, échange, donation ou testament ou de toute autre manière, sans qu'il y soit mis aucun obstacle ou empêchement en se conformant néanmoins aux lois et réglemens des pays respectifs. Ils pourront transférer comme bon leur semblera, leurs fortunes d'un des deux territoires dans l'autre sans être assujétis à raison de cette translation à une taille ou taxe extraordinaire quelconque.

καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιοῦνδήποτε ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦνδήποτε. Καὶ ἀμοιβαίως τὰ Βελγικὰ πλοῖα φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος κενὰ ἢ μετὰ φορτίου ἐξ ὁποιοῦνδήποτε τόπου προερχόμενα, καὶ ἐξ οἰουδήποτε τόπου ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουσι θεωρεῖσθαι κατὰ τε τὴν ἀφίξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, οἷοσδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προδιωρισμός των, ἀπραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων, χωρητικότητος, φάρων, ναυηγείων καὶ ὄρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἰς τινὰς δημοσίας ὑπηρετίας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιοῦνδήποτε ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦνδήποτε.

Ἄρθρ. 5.

Θεωροῦνται ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ καὶ Βελγικὰ ὅσα πλέουσι μὲ ναυτιλιακὰ ἐγγράφα τῶν ἀμοιβαίων Κυβερνήσεων, καὶ κατέχονται ἀπὸ τοῦς ὑπηκόους ἐκάστου τῶν δύο Ἐπικρατειῶν κατὰ τὰς εἰς ἀμφοτέρους τοῦς τόπους ἰσχύουσας διατάξεις.

Ἄρθρ. 6.

Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ ἀπ' εὐθείας ἐκ τοῦ Βελγίου διὰ πλοίων Βελγικῶν ὁπόταν ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας ἢ καὶ ἀπὸ εἶδη τῶν παρακαταθηκῶν (entrepôts) τοῦ Βελγίου, χωρὶς νὰ υποβάλλεται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἰουδήποτε εἶδους καὶ ὀνομασίας ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνεαι ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων. Καὶ ἀμοιβαίως πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Βασίλειον τοῦ Βελγίου διὰ πλοίων Βελγικῶν, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ ἀπ' εὐθείας ἐκ τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, ὁπόταν ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς, ἢ τῆς βιομηχανίας, ἢ καὶ ἀπὸ εἶδη τῶν παρακαταθηκῶν (entrepôts) τῆς Ἑλλάδος, χωρὶς νὰ υποβάλλεται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα, ἢ βάρη οἰουδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἰουδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνεαι ἐπὶ Βελγικῶν πλοίων.

Ἄρθρ. 7.

Συνεφωνήθη ὡσαύτως μεταξὺ τῶν δύο ὑψηλῶν συνολογούντων μερῶν, ὅτι πᾶν ὅ,τι δύναται νὰ ἐξαχθῇ ἐννόμως ἀπὸ τοῦς λιμένας, τὰς παρακαταθήκας (entrepôts) ἢ ἄλλους τόπους τῶν δύο Ἐπικρατειῶν διὰ τῶν πλοίων των οἷοσδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προδιωρισμός των δύναται ὡσαύτως νὰ ἐξαχθῇ ἐκεῖθεν διὰ τῶν πλοίων τῆς ἄλλης Ἐπικρατείας, χωρὶς αἰ πραγματεῖται ἢ ἄλλα ἐμπορεύματα νὰ ὑπόκεινται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα, ἢ βάρη οἰουδήποτε εἶδους, ἢ ὀνομασίας ἐπιβαλ-

de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques. Et réciproquement les bâtimens Belges qui arriveront sur lest ou chargés, dans les ports de la Grèce, de quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités, à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, quelque soit leur destination, sur le même pied que les bâtimens nationaux, venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales ou d'établissements particuliers quelconques.

Article 5.

Sont considérés comme navires Grecs et Belges ceux qui navigueront avec des lettres de mer des gouvernemens respectifs et qui seront possédés par les sujets de chacun des deux pays conformément aux reglemens en vigueur dans les pays respectifs.

Article 6.

Tout ce qui pourra légalement être importé dans le royaume de la Grèce, par bâtimens grecs pourra également y être importé en droiture de la Belgique par bâtimens belges, que leur cargaison provienne du sol de l'industrie ou des entrepôts de la Belgique, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens grecs. Et réciproquement tout ce qui pourra légalement être importé dans le royaume de la Belgique, par bâtimens belges, pourra également y être importé en droiture de la Grèce par bâtimens grecs, que leur cargaison provienne du sol, de l'industrie ou des entrepôts de la Grèce, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens belges.

Article 7.

Il est convenu en outre entre les deux hautes parties contractantes que tout ce qui peut ou pourra être légalement exporté des ports, entrepôts ou autres lieux des deux pays par les navires de ce pays, quelle que soit leur destination, pourra également en être exporté par les navires de l'autre pays, sans que les marchandises ou autres objets de commerce puissent être astreints à d'autres ou plus hauts droits ou